

汉英词典例证不足略观

范瑞瑞

(陕西师范大学 外国语学院, 西安 710062)

摘要:词典是学习者学习外语、查阅资料中必不可少的工具,为读者提供充足的例证来理解并表达准确的含意。词典例证具有很重要的功能,包括反映基本语义信息、反映概念信息、反映文化信息、规范英语、指导写作等方面,但是例证不足也会给读者带来很大误导。以姚小平《汉英词典》第三版为例,从例证与释义的衔接不当、例证语体信息的不明确、例证不足及例证译文的不准确四方面具体分析,重点结合百科知识,对比研究汉英词典中例证的不足之处,以期对汉英词典的例证准确性做出微薄贡献。

关键词:汉英词典;例证不足;准确性

中图分类号:H316 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)03-0120-03

General Views on Insufficient Exemplifications in Chinese-English Dictionary

Fan Rui-rui

(School of Foreign Languages, Shaanxi Normal University, Xi'an 710062, China)

Abstract: Dictionary has become the indispensable tool of learning foreign language and searching materials for learners. It provides the readers with sufficient examples to understand and express the exact meanings. Exemplifications in dictionaries have the very important functions, including inflecting the basic and literal meaning, the conceptual meaning, the cultural information, standardizing the English, and guiding the English writing. However, the insufficient examples will bring the readers much misleading. Based on the Chinese-English Dictionary (the 3rd edition) by Yao Xiaoping, this paper mainly combines the encyclopedic knowledge, and compares and contrasts the insufficient exemplifications from four perspectives, namely, the incoherence between exemplifications and definitions, unclear exemplification styles, insufficient exemplifications and inaccurate exemplification translation. Therefore, it is hoped that it will make a small contribution to the exact examples in Chinese-English Dictionary.

Key words: Chinese-English Dictionary; insufficient examples; accuracy

一、引言

例证是词汇释义的延伸,是词汇活的体现。只有释义而没有例证的词典就不是真正的词典。例证是词典的灵魂。释义的对应词有时不能完全展现其释义,这时例证就成为很好的补充。词典例证具有很重要的功能,包括反映基本语义信息、反映概念信息、反映文化信息、规范英语、指导写作等方面。但例证不足却给学习者带来很大的误导。

二、例证不足的表现

例证功能丰富多样,也为学习者提供很好的学习模板。但“现有的英汉、汉英词典虽然在设例方

面做了不少努力,但还是或多或少地存在以下几方面的问题,如(1)例证不足;(2)例证不典型,例证数量的简单重复;(3)例证没有针对性;(4)自造例证问题;(5)例证翻译的准确性问题;(6)例证与定义的衔接问题。”^[1]下面笔者选取《汉英词典》(第三版)中的例证,简单从例证与释义的衔接不当、例证语体信息的不明确、例证不足及例证译文的不准确四方面具体分析。

(一) 例证与释义的衔接不当

例证与释义的衔接不当主要是指释义中给出的例词翻译与例证中的翻译有所出入。由于词目词的翻译只是把主要的和最常用的含义用英语释义出来,而例证的翻译确实受到很多因素的影响,

主要是语境的影响,所以例证的翻译不可能完全与词目词的释义一致。读者可以通过释义和例证中的翻译深入理解词目词的翻译,“因为事实上,‘几乎任何一个对应词都不可能替代所有例证中的词目词(某些绝对对应词除外),而且词目词一旦进入上下文,语义便会发生偏移,与孤立时不再完全一样。”^[2]由此可见,词目词例证与释义的衔接不当不仅是可能的,而且是常见的。但是没有完全的对义词的话,读者很难学会如何应用词目词的释义,有时甚至会混淆其具体含义在不同语境中的用法,不利于发挥例证规范及指导写作的功能。笔者认为可以通过先提供与词目词释义相对应的例证,再提供其他的用法。如以下例子:

1. 拔俗超群 *be far above the common; out of the ordinary; outstanding*: 论能力,他可谓~。He is head and shoulders above the others in ability. 释义中给出了三个对等的翻译,但是例证中没有用到其中一个,却用到 *head and shoulders above*。此处读者没有将例证与释义衔接恰当,其实此处可以在释义中多加一个 *head and shoulders above*,这样就不会引起读者的困惑,不会觉得是否释义不完全呢?像这类的还有很多,如白日见鬼,百无一失等。

2. 碍面子 *just to spare sb's feelings; avoid upsetting*: 碍于他爸爸的面子,我不好说什么。I didn't say anything for fear of hurting his father's feelings./ 碍于他的面子我没有泄露秘密。Mindful of his reputation, I said nothing. 第二个例证中, *mindful of his reputation* 和释义中的联系不大,不是很准确,是不是可以变成 *Just to spare his feelings/ Avoid upsetting his reputation, I didn't say any secret.*

3. 耍脾气 *get into a huff; put on a show of bad temper*: 别耍小孩子脾气了。Don't be such a baby. 例证中 *be such a baby* 可以理解为别像小孩一样幼稚,也可以理解为别像小孩一样生气,而例证的翻译中没有明确给出其含义,而要根据语境来判断其含义。那么这里和给出的释义和例证没有完全符合,可以试着改为 *Don't get into a huff like a baby.* 会更适当一些。

(二)例证语体信息的不明确

汉语词语的一些文化特色词,如习语、俗语、熟语、成语等很多都包含其语体色彩,及其使用的语境。但是词目词的释义为确保一定的概括性,提供其最常见,最主要的含义,通常只是给了中性含义,而不带有语体色彩,这就需要读者自行区分。那么例证中应特别注意标记每个词的语体信息,以避免

语体信息的不明确,为学习者准确了解词目词的含义带来误解。《汉英词典》(第三版)中存在这样的例子:

1. 处心积虑 *deliberately plan (to achieve evil ends); incessantly scheme*: ~地想往上爬 *be bent on climbing up the social ladder*. 处心积虑指的是存着某种想法,早已有了打算,形容尽心尽力地谋划(贬义)。而例证的翻译中 *be bent on* 的含义是 *put a lot of effort into one particular thing* 一心一意,专心致志地做某事,并没有贬义的含义。那么此处例证的翻译就没有把词目词的感情色彩包含进去,容易误导学习者对词目词的理解。这里可以改为 *deliberately plan to climb up the social ladder*. 就可以保留其本身的变异色彩,方便读者学习。

2. 坚忍不拔(坚韧不拔) *firm and indomitable; persistent and dauntless*: ~的精神 *indomitable spirit / ~的毅力 inflexible will / ~意味着失败十九次,而第二十次终于成功。Perseverance is failing nineteen times and succeeding the twentieth.* 坚韧不拔形容信念坚定,意志顽强,不可动摇,坚强不屈,是褒义词。而例证中坚韧不拔的毅力翻译为 *inflexible will*,其中 *inflexible* 的含义在牛津高阶词典中的解释为(1) *(disapproving) that cannot be changed or made more suitable for a particular situation* 缺乏弹性的,僵化的 *~attitude/ routine/system* (2) *(disapproving) (of people or organizations 人或者机构) unwilling to change their opinions, decisions, etc., or the way they do things* 固守己见的,死板的,顽固的: *He's completely inflexible on the subject.* 他在这个问题上寸步不让。(3) *(of a material) difficult or impossible to bend* 不能弯曲的,硬的。

由此可见, *inflexible* 本身具有贬义的色彩,而此处坚韧不拔的毅力,却是含有褒义的。可以将原文中的翻译改为 *persistent will* 能更好一些。

3. “取经 *learn from sb. else's experience*: 到兄弟厂去一 *go to other factories (of the same kind) to learn from their experience.* 中文中的“取经”,用来比喻向先进人物、单位或地区吸取经验。”^[3]而 *learn from* 这个动词短语,既有从中吸取教训的带贬义的意思;又有通过学习等获得技术知识等。所以例证的翻译应该做一下调整, *go to other factories (of the same kind) to learn helpful things from their experience*, 更好一些。

(三)例证不足

汉英词典中例证能为母语为非汉语的学习者

提供很好的语用信息,尤其是带有中国特色的民族、历史、政治等的文化词,对于汉语学习者来说是很难理解的。但是汉英词典中有的例证不足却不能很好地为读者服务,影响了例证的实用性及其具体功能。“而一个词目要给出多少例证则取决于词目的“复杂”程度,而这个“复杂”程度又是由释义的数量决定的。”^[4]一般说来,释义越多,词目需要的例证就越多。例如:

1. 垂落 hang down; drop down; fall: 夜幕~。Night has fallen. / 她两行眼泪簌簌得~下来。Tears streamed down her cheeks. 这里只是提到两个例证,夜幕是抽象的名词作主语,还有体积小的眼泪,那么垂落一词是否可以有其他具体的事物做主语呢,文中没有提到。笔者认为加上:“尾部~下来。The tailing was hanging down.”和“过熟的苹果从树上~下来。The overripe apples dropped down from the trees.”这样的话,词目词的具体释义和用法就能更清晰地展现在读者面前,使得其能更全面地了解不同搭配在英语中的用法。

2. 涅槃 nirvara; free from desire and pain; die a happy death 这里只是简单地给予涅槃一个释义,但是母语不是汉语的学习者对这种带有中国传统文化特色的词可能感到费解,我们可以在后面加上一个例子“凤凰涅槃,浴火重生: The rebirth of the phoenix through the fire.”这样学习者也能了解更多,编撰者也不用为“凤凰涅槃,浴火重生”单独设立条目。

3. 浸没 submerge; flood immerse: ~在洪水中 submerge in the flood; flooded 这里浸没呈现在例证中只有提到浸没在水里,但是浸没一词还有沉浸,比喻处于某种境地或思想感情之中的含义。但是例证中却没有提到,让读者会以为它只能用于第一种用法,所以加上“译者必须完全投入诗人的世界。The translator has to immerse himself in the world of the poet.”这样就可以让读者全面地了解词目词的用法了。

(四)例证译文的不准确

准确的汉英词典的例证对于学习者来说有很重要的指导意义,同样也影响规范写作,并且提高驾驭语言的能力。“不言而喻,词典词语不仅是规范的、精练的,而且更是准确的。词典的生命力在于其质量,而例证的误译自然有损词典的生命力。”^[5]但是在翻译的过程中,我们不可避免地受到文化、汉英语言用词特点、情感色彩、方言、语境等的影响,导致例证中多少会出现一些语义不准确的地

方。

1. 目的 purpose; aim; goal; objective; end: ~明确 have a definite purpose; clearly defined objective / ~与手段 ends and means / 怀着不可告人的~ harbour evil intentions; have ulterior motives; ill-intentioned. 这里不可告人指的是不能告诉别人,见不得人。而 evil intentions/ ill-intentioned 都指的是有恶意的目的,那么试问不可告人的就都是有恶意的吗?显然不是。那么这里例证的译文与原文的汉语显然是不对等的,另外,“不可告人的~”是个名词短语, ill-intentioned 却是个形容词“恶意的”,词性上也是不同的。所以不妨将这两个例证去掉,以免引起误用。

2. 沉鱼落雁 (of feminine beauty) make fish sink and birds alight—be extremely beautiful: 有~之容,闭月羞花之貌 have features that can make fish sink and birds alight, and looks that can outshine the moon and put the flowers to shame 这里我们知道“落雁”指的是王昭君,是她在临去北匈奴的路上,南飞的大雁看见了这个美丽的女子,忘记摆动翅膀而跌落地上。那么词目词中应该是大雁,释义及例证中却给了 birds,显然有些不太贴切,所以可以将 birds 改为 wild geese 更好一些。

3. 茅塞顿开 suddenly see the light; suddenly enlightened: 你的意见让我~。Your advice has opened my eyes. 这里茅塞顿开原意为心里好像有茅草堵塞着,现在忽然被打开了。现在形容闭塞的思路,由于得到了某种事物的启发,忽然想通了。而 open one's eyes: to realize or make sb realize the truth about sth(使人)长见识(或开眼界、认清事实)。例证的翻译中没有提到忽然被打开了,语义上有所减弱,所以将译文改为 Your advice has suddenly opened my eyes. 应该更精确一些。

三、总结

例证作为词典编撰的重要部分,为学习者提高词汇用法提供了很好的范例,汉英词典的例证同样也是。例证让用户在查阅的同时不仅了解其基本含义,也能学习到一些百科知识,辨析其不同词汇的含义。文章重点尝试分析《汉英词典》中例证的不足,通过查阅词典,反复对比和研究,从例证与释义的衔接不当、例证语体信息的不明确、例证不足及例证译文的不准确四方面来简析例证并提出改进的拙见,以求为汉语词典的例证翻译做出贡献。

课程内容的结构合理性以及开设课程的价值尤其是对整个人才培养目标的支撑度关注不够,评价主体还主要是行政部门,具资质性的第三方专业性评价机构尚未真正介入,专门针对课程的评估体系尚未形成,课程评估结果未起到激励作用。因此,大陆地方高校有必要从评价内容,评价标准及体系,评价方式,评价结果处理等方面进行考量,重新构建课程评价机制,以发挥其引导课程内涵建设的作用。一是课程评估内容需要拓展。课程评估内容应包括课程规划、课程与核心能力的关联、各课程的教学材料、核心课程的学习评价结果、教师实现课程目标的方式、课程的管理及改进机制、外围支持保障等,评估内容应环环相扣,相互印证。二是课程评价标准及体系需要改变。应以学生学习产出为重要的质量准则建立教学质量评价机制。融

入专业认证规范体系要求,建立促成学习成效达成的人才培养质量标准;重构突出能力评价,具有师生互动、校企互动特点的学生评教、教师评学等评价体系;从重点关注教学行为到重点关注助学育人,建立多维、动态的教师教学质量考核评价机制;以岗位需求和职业发展为导向,面向用人单位和毕业生,建立用人单位和地方行业企业为评价主体的人才培养质量评价与跟踪调查机制^[8]。三是课程评估结果要科学利用。充分利用第三方评估数据及信息技术平台的统计分析功能,定性与定量相结合,课程评估结果既作为课程奖惩、淘汰的依据,也作为课程持续改进的参考,能够促使高校不同教学实施主体或管理主体根据评估结果调整下一步的教学及管理行为,诸如课堂教学方式、课程的内容设计、评价模式等,为改善课程及教学提供有益参考。

参考文献:

- [1] 张廷楚. 大学与课程[J]. 高等教育研究, 2003(2): 74-77.
- [2] 巩建闽, 萧蓓蕾. 台湾高校课程地图对大陆课程地图发展的启示[J]. 中国高教研究, 2014(5): 105-110.
- [3] 郝德贤. 课程决策: 内涵、特征、模式[J]. 课程教育研究, 2014(7): 26-27.
- [4] 皮武. 大学课程的决策空间及其有效构建[J]. 现代教育管理, 2013(12): 76-79.
- [5] 牟延林. 普通本科高校转型进程中课程改革的思考[J]. 中国高教研究, 2014(9): 84-91.
- [6] 李志义. 适应认证要求 推进工程教育教学改革[J]. 中国大学教学, 2014(6): 9-16.
- [7] 李志义, 朱泓. 用成果导向教育理念引导高等工程教育教学改革[J]. 高等工程教育研究, 2014(2): 29-34.
- [8] 陈文哲, 刘芸. 转型中的地方院校教学质量保障体系建设——以厦门理工学院为例[J]. 福建工程学院学报, 2015(4): 182-186.

(责任编辑: 孟丽涛)

(上接第122页)

参考文献:

- [1] 邓小伶. 积极型双语词典的例证[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 2000(2): 138.
- [2] 崔冰清. 论双语词典例证的翻译功能[J]. 辞书研究, 2003(4): 15.
- [3] 张杏. 从《汉英词典》谈产出型双语词典中例证的翻译应具有的特色[J]. 东莞理工学院学报, 2006(2): 72.
- [4] 王巧红. 英汉学生词典的配例[D]. 厦门: 厦门大学, 1996.
- [5] 叶小宝. 刍议《汉英词典》修订版的例证及其翻译[J]. 淮北师院学报(哲学社会科学版), 2001(21): 103.

(责任编辑: 董应龙)